

УДК 81'373.7:81'25=133.1 (043.2)

Шніт В.

*Національний авіаційний університет, Київ***ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ**

Переклад вже давно є видом людської діяльності. З ним пов'язані такі історичні факти, як формування імперій, де населення складалося з двомовних націй, домінування традицій націй, які мали більше значення, поширення релігійних і соціальних навчань та багато іншого. Як правило, переклад – це відтворення оригінального тексту засобами іншої мови, зберігаючи при цьому єдність змісту і форми.

Головною особливістю фразеології, на думку багатьох дослідників, є невідповідність змісту, яке визначає конкретні одиниці фразеології, забезпечує глибину і гнучкість своєї вартості.

Французький вираз «avoir les crocs» може мати безпосереднє значення «мати зуби (ікла)», але може бути використаний не тільки у формальній формі, але і в переносному сенсі «дуже голодний».

Однією з головних особливостей фразеології, що відрізняє її від вільного поєднання слів є їх ідіоматичність. Через цю характеристику загальне значення в багатьох випадках має інше визначення, на відміну від того, якщо перекладати кожне слово окремо, тож часто отриманий фразеологізм не має нічого спільного зі значеннями слів, які є його частиною:

«Avoir du pain sur la planche» – мати купу роботи;

«Ne pas être à la noce» – бути у важкому становищі.

У своїй роботі перекладач зустрічається не тільки з проблемами розпізнавання фразеологізмів. Є національні та культурні розходження, які теж потрібно розуміти, адже вони можуть мати різний емотивний, змістовний та дещо інший образ основи. У деяких випадках фразеологізми використовуються в тексті, враховуючи можливості національних та культурних забарвлень. Наприклад, сам вираз «au temps du rois Dagobert» (буквально: за часів короля Дагоберта) перекладається подібним чином, але за іншою образно-словесною структурою і звучить, як «за царя Гороха». Проте, французький вислів заснований на реальному історичному персонажі, який може бути використаний в тексті оригіналу:

«Il y avait beaucoup de nobles comme au temps du rois Dagobert».

Зрозуміло, що в цьому тексті поняття «rois Dagobert», також фразеологізм («протягом багатьох років») і зберігає свій буквальный сенс ( «дні царя Дагоберта»). У процесі перекладу українською є непридатною відповідність «за царя Гороха», тому що це український образ і він не може бути пов'язаний з образом того часу в початковому тексті: «благородний, чесний чоловік». Мабуть, найбільш вдалим рішенням є вибір або більш відомого українським читачам королівського імені (наприклад, «як при дворі короля Артура»), або на користь спрощення ( «як в середні віки»). Варто відзначити, що в обох випадках втрачається велика частина інформативності через фразеологічні одиниці, а саме – ймовірність культурно-історичних асоціацій, пов'язаних з ним.

*Науковий керівник: Олександр І.В., викладач*